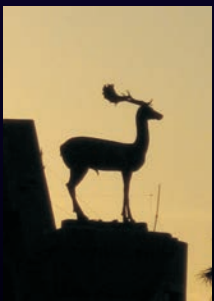
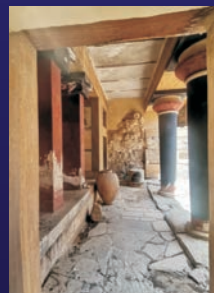


JAKUB WRÓBEL

KIERUNEK

DESTINATION GREEK ISLANDS

WYSPY GRECKIE



Wyspy Jońskie

Korfu	6
Lefkas	13
Itaka	14
Kefalonia	16
Zakynthos	21

Cyklady

Mykonos	30
Milos	31
Ios	37
Santoryn	42
Siros	45
Serifos	47

Dodekanez

Rodos	52
Symi	70
Patmos	72
Kos	73
Nisiros	80

Kreta	82
-------	----

Wyspy Egejskie

Chios	103
Lesbos	106
Samos	107

Sporady

Sciathos	109
Scopelos	110

Wyspy Saronńskie

Egina	114
-------	-----





Flaga Grecji
Flag of Greece



Mapa Grecji z zaznaczonymi wyspami
opisanymi w albumie

Map of Greece with marked
islands described in the album

ZARYS HISTORII WYSP GRECKICH / OUTLINE OF THE HISTORY OF GREECE ISLANDS

Wyspy greckie były pierwszym miejscem w Europie, w którym wykształciły się zaawansowane cywilizacje - kultury: cykladzka, minojska oraz mykeńska. Niedługo później zaś na Peloponezie jak i na wyspach Morza Jońskiego i Egejskiego powstało wiele państw-miast tzw. polis. Położenie pozwalało na rozwój handlu i ekspansji terytorialnej na wybrzeża Azji Mniejszej i południowej Italii. Mniejsze miasta-polis wchodziły w przymierze z Atenami i Spartą w celu powstrzymania perskiej ekspansji. 100 lat po wojnie peloponeskiej Grecja została zjednoczona pod rządami Filipa II. Po jego śmierci władzę przejął jego syn Aleksander, który podbił imperium perskie, jednocząc świat grecki z Bliskim Wschodem w ramach jednego państwa. Gdy i on zmarł, hellenistyczne imperium stało się areną walk między jego wodzami. W II wieku przed naszą erą wyspy greckie stały się częścią imperium rzymskiego. Wpływ kultury greckiej miał wielki wpływ na nowych władców, którzy jej zdobycze rozprzestrzenili na ziemiach swojego imperium. Po podziale cesarstwa rzymskiego Hellada znalazła się w obszarze cesarstwa wschodniorzymskiego w którym dominowały język i kultura grecka. Gdy w 1204 roku krzyżowcy podbili Konstantynopol, Grecję podzielili między siebie Wenecjanie i Frankowie. W 1453 roku Konstantynopol został zdobyty przez Turków osmańskich, od tego czasu wyspy greckie sukcesywnie były włączane w obszar imperium osmańskiego. W 1523 r. upadło Rodos, które musieli opuścić rycerze zakonu św. Jana. W 1645 roku Turcy zdobyli z rąk Wenecjan miasta Chania i Rethymnon na Krecie, a w 1669 zajęli Iraklion. Rządy osmańskie na wyspach greckich charakteryzowały się brutalnością, wysokimi podatkami oraz ekspansją islamskiej architektury, która jest widoczna do dzisiaj. Jednakże Grecy mogli zachować swoją odrębność i wiarę. W 1822 roku, kiedy Grecja wyzwoliła się od panowania tureckiego nie objęło to Krety, która została przyłączona do Grecji dopiero pod koniec XIX wieku. W 1822 roku doszło do masakry na Chios, gdzie Turcy krwawo rozprawili się z powstańcami. Chios wraz z kilkoma innymi Wyspami Egejskimi została włączona do Grecji dopiero po wojnach bałkańskich w 1913 roku. Wyspy Dodekanezu były pod kontrolą Włoch aż do 1947 roku. Podczas II wojny światowej Niemcy opanowali Kretę w 1941 roku i pozostali na niej aż do 1944 roku. Po II wojnie światowej wszystkie wyspy wróciły do Grecji. Po okresie wojny domowej, rządach junty wojskowej nadchodzi w Grecji okres stabilizacji. Obecnie Grecja jest demokracją parlamentarną. W 1981 roku przystąpiła ona do Unii Europejskiej. Obecnie prezydentem Grecji jest Konstantinos Tasoulas.

The Greek Islands were the first place in Europe where advanced civilizations developed - the Cycladic, the Minoan and the Mycenaean culture. Then, in the Peloponnese and on the islands of Ionian and Aegean Seas, many city-states, the so-called Polis, were established. The location allowed for development of trade and territorial expansion to the coasts of Asia Minor, southern Italy. Smaller city states entered into an alliance with Athens and Sparta in order to stop Persian expansion. 100 years after the Peloponnesian War, Greece was united under the rule of Philip II. After his death, his son Alexander took over and conquered the Persian Empire, uniting the Greek world with the Middle East within one state. When he died, the Hellenistic empire became an arena of battles between its leaders. In the 2nd century BC, the Greek Islands became part of the Roman Empire. The influence of Greek culture had a great influence on the new rulers, who spread its achievements throughout the lands of their empire. After the division of the Roman Empire, where Greek language and culture dominated. When the Crusaders conquered Constantinople in 1204, Greece was divided between the Venetians and the Franks. In 1453, Constantinople was conquered by the Ottoman Turks, and from that time on, the Greek islands were gradually incorporated into the Ottoman Empire. In 1523, Rhodes fell, and the knights of the Order of St. John had to leave. In 1645, the Turks captured the cities of Chania and Rethymnon in Crete from the Venetians, and in 1669 they occupied Iraklion. Ottoman rule in the Greek islands was characterized by brutality, high taxes and the expansion of Islamic architecture, which is still visible today. However, the Greeks were able to maintain their identity and faith. In 1822, when Greece was liberated from Turkish rule, this did not include Crete, which was not annexed to Greece until the end of the 19th century. In 1822, there was a massacre on Chios, where the Turks brutally dealt with the rebels. Chios, along with several other Aegean Islands, was annexed to Greece only after the Balkan Wars in 1913. The Dodecanese Islands were under Italian control until 1947. During World War II, the Germans took over Crete in 1941 and remained there until 1944. After World War II, all the islands returned to Greece. After a period of civil war and the rule of a military junta, a period of stability came to Greece. Greece is currently a parliamentary democracy. It joined the European Union in 1981. The current president of Greece is K. Tasoulas.

Korfu

Corfu



The island of Corfu, also known as Kerkyra, was a Roman colony from 229 BC to 337 AD. Later came the era of the Byzantine Empire. Located between Italy and Greece, it maintained its strategic importance under Venetian rule (1386-1797). The period of British rule in the years 1814-1864 ended with its annexation to Greece. (In the photos) Views of the old town of Corfu - the capital of the island



Wyspa Korfu zwana też Kerkyrą od 229 roku przed naszą erą do 337 roku naszej ery była kolonią rzymską. Później nastąpiła epoka cesarstwa bizantyjskiego. Położona między Italią a Grecją utrzymywała swoje strategiczne znaczenie po rządami Wenecji (1386-1797). Okres rządów brytyjskich w latach 1814-1864 zakończył się przyłączeniem do Grecji. (Na zdjęciach) Widoki starego miasta Korfu - stolicy wyspy



6

Wyspy Jońskie oprócz wymienionych w albumie to jeszcze Kithira oraz Paksos.

Do archipelagu należy jeszcze kilkadziesiąt małych wysepek. Nazwa tych wysp wywodzi się prawdopodobnie od imienia Io, jednej ze śmiertelnych kochanek Zeusa, która przepłynęła morze

The Ionian islands, in addition to those mentioned in the album, also include Kythira and Paxos. The archipelago also includes several dozen small islands. The name of these islands probably comes from the name of Io, one of Zeus' mortal lovers who sailed across the sea



Kefalonia



Kefalonia is the largest island in the Ionian Sea. The island was settled in the 2nd millennium BC. Later, it was ruled successively by the Romans, Byzantines, the Republic of Venice, and the Ottomans. In 1804, it became part of Greece. During World War II, the island was occupied by Italy. In 1943, the Wehrmacht troops massacred Italian prisoners of war here, known as the "Italian Katyn"



Kefalonia to największa wyspa na Morzu Jońskim. Wyspa została zasiedlona w II tysiącleciu przed naszą erą. Później kolejno była pod władaniem Rzymian, Bizantyjczyków, Republiki Weneckiej oraz Osmanów. W 1804 roku weszła w skład Grecji. Podczas II wojny światowej wyspa była okupowana przez Włochy. Doszło tu do masakry włoskich jeńców w 1943 roku przez oddziały Wehrmachtu, znanej jako "włoski Katyń"



Wyspa jest znana z piaszczystych plaż. Stolicą wyspy jest Argostoli, która po trzęsieniu ziemi zostało całkowicie przebudowane. Stąd brak w mieście zabytków dawnej weneckiej architektury. (Po prawej) Klasztor św. Gerazyma, który jest centrum religijnym wyspy

The island is known for its sandy beaches. The island's capital, Argostoli, was completely rebuilt after the earthquake. Hence, the city lacks any relics of ancient Venetian architecture. (Right) The Monastery of St. Gerasimus, the island's religious center





Dionizios Solomos (1798-1857)

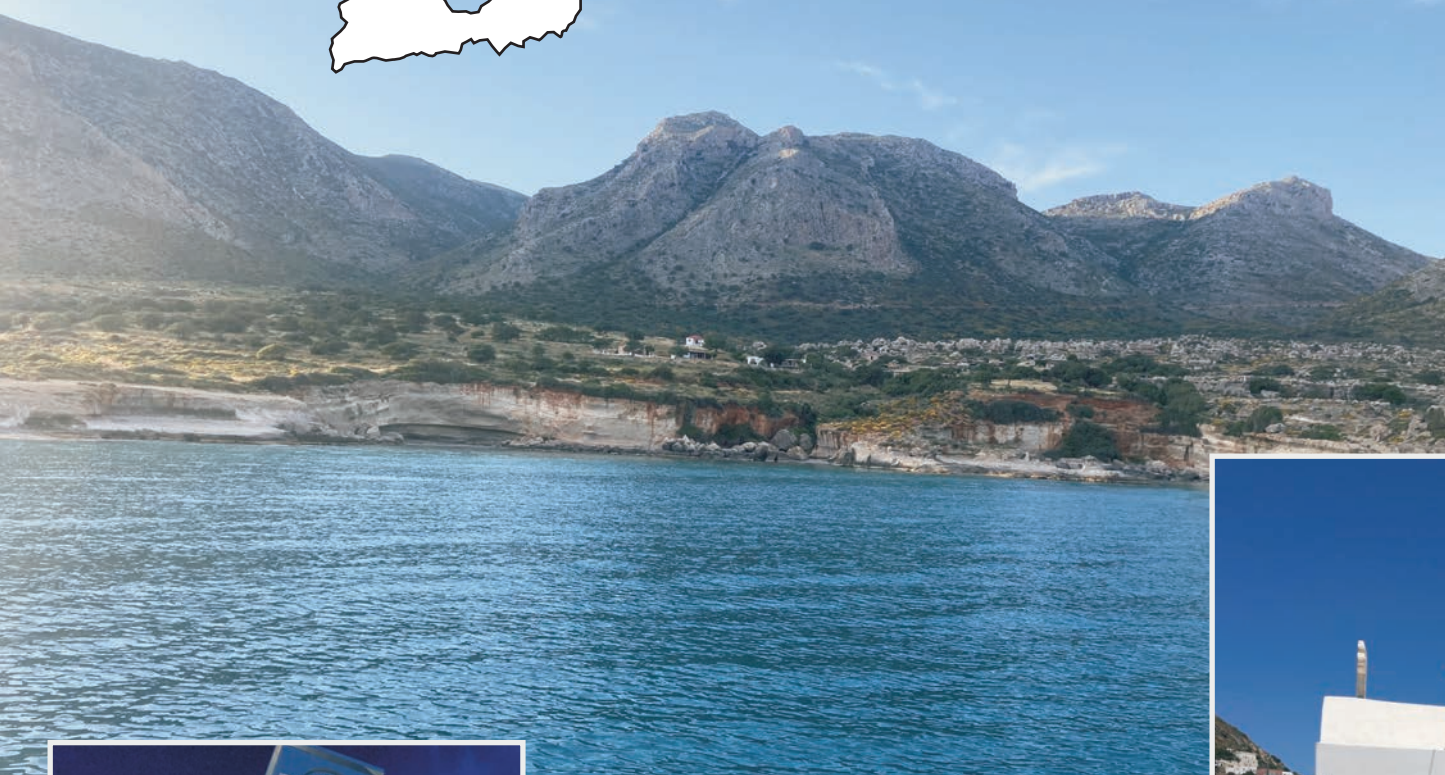
The island of Zakynthos was inhabited until the 5th century BC by the Achaeans before it was conquered by Athens. Later she passed into the rule of Sparta, Macedonia, Rome, Byzantium and Venice. This last one she ruled the island in years 1484-1797. The island was annexed to Greece in 1864. (Below) Dionysos Solomos Square in Zakynthos Town. Solomos was the author of the Greek national anthem. Nearby is a museum named after him, and his grave is also located here. On the square also the church of Agios Nicolaos

Zakynthos



Wyspa Zakynthos była zamieszkała do V wieku przed naszą erą przez Achajów, zanim nie została podbita przez Ateny. Później przechodziła we władanie Sparty, Macedonii, Rzymu, Bizancjum oraz Wenecji. Ta ostatnia władała wyspą w latach 1484-1797. Wyspa w 1864 roku została włączona do Grecji. (Powyżej) Plac Dioniziosa Solomosa w mieście Zakynthos. Solomos był autorem greckiego hymnu narodowego. Niedaleko jest muzeum jego imienia, znajduje się tu też jego grób. Na placu znajduje się też kościół Agios Nicolaos (powyżej po prawej)

Wyspa Milos
Milos Island



Milos to jeden z największych i najbardziej ruchliwych portów na Morzu Śródziemnym. Urody wyspie dodają powulkaniczne skały, dużo jest plaż, gęsto zabudowane bielone domy mienią się w słońcu. To na tej wyspie znajdował się słynny posąg Wenus, który obecnie można podziwiać w paryskim Luwrze, znany powszechnie jako Wenus z Milo



The Cyclades archipelago is located in the southwestern part of the Aegean Sea, off the southeastern coast of Greece. The archipelago consists of about 220 islands. In addition to those described in the album, the most famous include the islands of Mykonos and Delos. The latter was the political and religious center of the Aegean Islands. Currently, a famous archaeological site with the famous Avenue of Lions, the Sanctuary of Dionysus, the Theater District and the House of Cleopatra



Milos is one of the largest and busiest ports in the Mediterranean Sea. The island's beauty is enhanced by volcanic rocks, many beaches, densely built whitewashed houses shimmering in the sun. It was on this island that the famous statue of Venus was located, which can now be admired in the Louvre in Paris, commonly known as the Venus de Milo



Santoryn

Santorini

Wyspa ta, inaczej zwana też Thirą została skolonizowana przez Minończyków w 3000 roku przed naszą erą. W 1450 roku nastąpiła tu erupcja wulkanu, w wyniku której powstał ogromny krater o wielkości 22 km². Stolicą wyspy jest Fira (poniżej), leżąca u brzegu wypełnionej morzem kaldery. Miasto założyli w XVIII wieku mieszkańcy, którzy opuścili wenecką twierdzę Skaros w celu łatwiejszego dostępu do morza. Fira została odbudowana po trzęsieniu ziemi w 1956 roku. Położona jest na zboczu skalnego urwiska. Znajdują się tu nakryte kopułami kościoły, wykute w skale domy (*skafta*) oraz liczne hotele, bary i restauracje. (Po prawej) Mały port Skala Fira jest położony 270 metrów poniżej miasta i połączony jest z nim kolejką linową oraz 580 stopniami, które pokonuje się na grzbiecie muła

This island, also known as Thira, was colonized by the Minoans in 3000 BC. In 1450, a volcanic eruption occurred here, creating a huge crater measuring 22 km². The capital of the island is Fira (below), which lies on the shore of a sea-filled caldera. The city was founded in the 18th century by inhabitants who left the Venetian fortress of Skaros for easier access to the sea. Fira was rebuilt after an earthquake in 1956. It is situated on the side of a rocky cliff. There are domed churches, rock-cuthouses (*skafta*), and numerous hotels, bars and restaurants. (Right) The tiny port of Skala Fira is located 270 meters below the city and is connected to it by a cable car and 580 steps, which are climbed on the back of a mule





Siros



(Powyżej) Jedna z plaż
(Above) One of the beaches



(Po prawej) Nad portem górują dwa wzgórza, gdzie usadowione są dwa kościoły. Na niższym Vrontado, stoi prawosławna cerkiew Zmartwychstania (Anastasis), a na wyższym, w średniowiecznej dzielnicy katolickiej - kościół Agios Georgios i klasztor Kapucynów sąsiadujący z cmentarzem z I wojny światowej



Siros to wyżynna wyspa archipelagu Cyklad. Stolicą wyspy jest Ermoupoli, które zostało zasiedlone przez uchodźców z Chios i Psary w roku 1821. W tamtych czasach Ermoupoli było głównym greckim portem, większym od Pireusu (powyżej i poniżej)



Siros is a highland island in the Cyclades archipelago. The island's capital is Ermoupoli, which was settled by refugees from Chios and Psara in 1821. At that time, Ermoupoli was the main Greek port, larger than Piraeus (top and right). (Top) Two hills over the port, each with its own church. On the lower Vrontado hill stands the Orthodox Church of the Resurrection (Anastasis), while on the higher hill, in the medieval Catholic quarter, stands the Church of Agios Georgios and the Capuchin monastery, adjacent to a World War I cemetery



Serifos

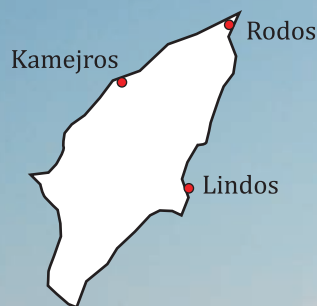
The island has a long history dating back to antiquity; according to Greek mythology, it was here that Perseus defeated King Polydectes. The island was an important center for iron ore mining, which influenced its economic development. (Right) A typical whitewashed chapel with a blue dome and a view of the bay. (Right) Donkeys on the narrow streets are often an invaluable means of transportation. (Buildings on the hills and grazing goats



Wyspa ma długą historię sięgającą starożytności, według mitologii greckiej to tu właśnie Perseusz pokonał króla Polidektesa. Wyspa była ważnym ośrodkiem wydobywania rud żelaza, co wpłynęło na jej rozwój gospodarczy. (Powyżej) Typowa bielona kaplica z niebieską kopułą oraz widok na zatokę. (Po prawej) Osiołki na wąskich uliczkach to często nieoceniony środek transportu. (Poniżej) Zabudowania na wzniesieniach oraz pasące się kozy



Rodos



Rodos jest czwartą co do wielkości wyspą Grecji. Ślad pozostawili na niej starożytni Grecy, joannici, osmańscy najedźcy i włoscy kolonizatorzy. Miasto dzieli się na starą i nową część. Stare miasto otoczone jest w pełni zachowanymi murami, które mają w niektórych miejscach po 12 metrów grubości. Żeby je zwiedzić trzeba zamówić jedną z wycieczek, które wyruszają z Pałacu Wielkich Mistrzów

Rodos is the fourth largest island of Greece. Ancient Greeks, Joannites, Ottoman invaders and Italian colonizers left their mark on it. The city is divided into an old and a new part. Old town is surrounded by fully preserved walls, which are 12 meters thick in some places. To visit them, you need to order one of the tours that depart from the Palace of the Great Masters

Wejścia do portu w Rodos zwanego Mandraki strzeże fort św. Mikołaja. W miejscu gdzie stał kiedyś słynny kolos rodyjski stoją rzeźby jelenia i sarny z brązu. (Poniżej) Mury miejskie oraz fort św. Mikołaja z latarnią

The entrance to the port of Rhodes called Mandraki is guarded by the fort of St. Nicholas. In the place where the famous Colossus of Rhodes once stood, there are bronze sculptures of a deer and turf. (Below) City walls and St. Nicholas Fort with lantern



Symi

Według greckiej mitologii Symi miało być miejscem narodzin Charyt (rzymskich gracji) a sama nazwa wyspy pochodziła od jednej z nimf o imieniu Syme. W roku 411 przed naszą erą w okolicach Symi doszło do nierozstrzygniętej bitwy morskiej pomiędzy flotami Sparty oraz Aten. W czasach tureckich była najbogatszą wyspą Dodekanezu i była zamieszkała przez 30 tysięcy mieszkańców. W 1912 roku wyspa została zajęta przez Włochów. W latach 1943-1945 wyspę okupowali Niemcy. Po ich kapitulacji wyspę przejęli Brytyjczycy, którzy władali nią aż do 28 października 1947 roku, kiedy to wyspa wraz z całym Dodekanezem została przekazana Grecji

According to Greek mythology, Symi was the birthplace of the Charites (Roman graces) and the name of the island itself came from one of the names Syme. In 411 BC, a successful naval battle between the fleets of Sparta and Athens took place near In Turkish times, it was the richest island of the Dodecanese and was inhabited by 30 thousand people. In 1912, the island was occupied by the italians. In the years 1943-1945, the island was occupied by the Germans. After their capitalution, the island was taken over by the British, who ruled until October 28, 1947, when the island, together with the entire Dodecanese, was transferred to Greece



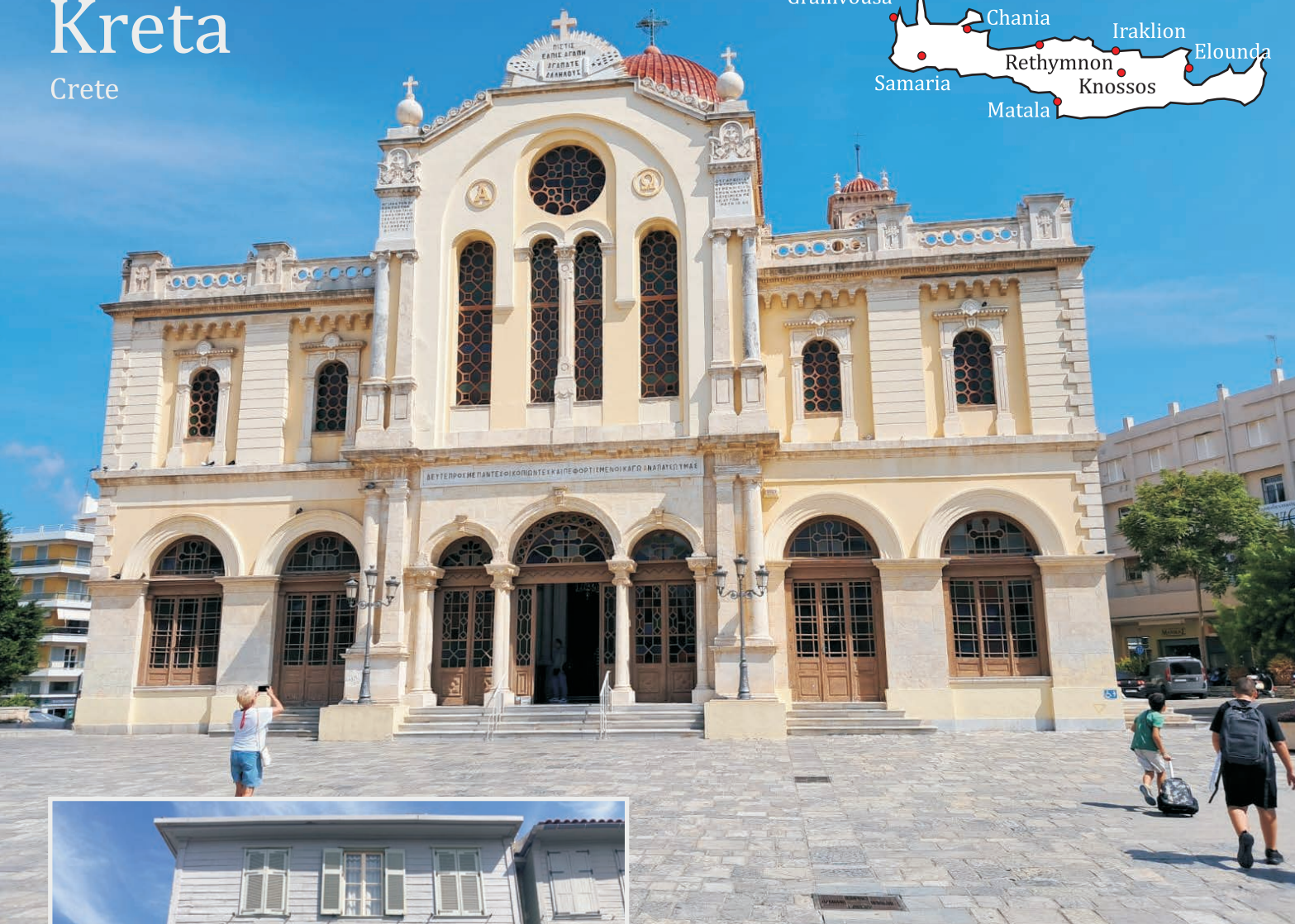
Kreta

Crete



Kreta to największa grecka wyspa i piąta pod względem powierzchni śródziemnomorska wyspa. Na Krecie odkryto jedne z najstarszych, liczące sobie 5,7 mln lat ślady przodków człowieka

Crete is the largest Greek island and the fifth largest Mediterranean island in terms of area. Some of the oldest traces of human ancestors, 5,7 million years old, have been discovered in Crete



Iraklion zamieszkały był już w okresie neolitu, w czasach rzymskich był portem Knossos. W XIII wieku, po rządami Wenecjan miasto zwane wtedy Kandią było stolicą obszaru Egei. W tutejszym Muzeum Archeologicznym jest największa kolekcja sztuki minojskiej. (Powyżej) Katedra św. Menasa to prawosławna cerkiew katedralna z 1895 roku. (Poniżej) Kościół Agios Titos pod wezwaniem patrona wyspy z XVI wieku

82

Heraklion was inhabited in the Neolithic period, and in Roman times it was the port in Knossos. In the 13th century, under Venetian rule, the city then called Candia was the capital of the Aegean region. The Archeological Museum here houses the largest collection of Mineon art. (Above) The Cathedral of St. Menea is an Orthodox after the island's patron saint from the 16th century



(Po lewej) Muzeum Archeologiczne
(Left) Archeological Museum

Sciathos



The island belongs to the Northern Sporades archipelago. In modern Greek history, it is known for being the birthplace of the Greek flag of independent Greek state, designed in 1807 at the Evangelistrias Monastery in colors representing freedom (white), protection from evil (blue), and commitment to Christian values (cross). The church of Agios Nikolaos in Skiathos, the islands's capital (below)



Wyspa należy do Archipelagu Sporadów Północnych. W nowożytnej historii Grecji znana jest z tego że powstała tu flaga niepodległego państwa greckiego, w 1807 roku zaprojektowana w monasterze Evangelistrias w barwach oznaczających wolność (biel), ochronę przed złem (błękit) oraz przywiązanie do chrześcijańskich wartości (krzyż). (Po prawej) Kościółek Agios Nikolaos w Skiathos, które jest stolicą wyspy (poniżej)



109



Wyspy greckie to kolebka kultury europejskiej, stąd wywodzą się najstarsi poświadczeni filozofowie, matematycy, wynalazcy, dramaturdzy, artyści. Piękne krajobrazy, bogata kultura kulinarna, bizantyjski przepych greckiego kościoła prawosławnego, niezwykła gościnność wyspiarzy i piękna pogoda powodują że wyspy greckie są jednymi z najchętniej odwiedzanych zakątków w Europie.

The Greek Islands are the cradle of European culture, from where the oldest certified philosophers, mathematicians, inventors, playwrights, artists come. Beautiful landscapes, rich culinary culture, Byzantine splendor of the Greek Orthodox Church, extraordinary hospitality of the islanders and beautiful weather make the Greek Islands one of the most popular places in Europe.



O autorze:
Jakub Wróbel
ur. 2 września 1979
w Warszawie,
absolwent
Państwowej
Szkoły Filmowej
Telewizyjnej
i Teatralnej w Łodzi.
Filmowiec, fotograf,
grafik, z zamiłowania
historyk

About author:
Jakub Wróbel
born in September 2,
1979 in Warsaw,
graduate
National Film School
in Lodz in Poland.
Filmmaker, photographer,
graphic designer,
historian by passion



ISBN 978 - 83 - 975142 - 3 - 2



9 788397 514232